



Prefeitura de Komatsu

オ ラ ー コ マ ツ

# OLÁ KOMATSU

Edição Junho 2019

Novo site: [tinyurl.com/prefeituradekomatsu](http://tinyurl.com/prefeituradekomatsu)  
Turismo e eventos: [www.explorekomatsu.com](http://www.explorekomatsu.com)



児童手当現況届の提出を忘れずに

## Auxílio Infantil (Jidô Teate): não se esqueça de entregar a Atualização Cadastral!

Todos os anos, é obrigatório preencher e entregar o formulário de Recadastramento Anual (*Genkyô Todoke*) do Auxílio Infantil (*Jidô Teate*). A Prefeitura envia o formulário pelo correio no início de junho, e ele deve ser preenchido e entregue ou enviado de volta até 28 de junho.

Não entregar o formulário preenchido e os documentos exigidos pode causar a interrupção do pagamento do Auxílio a partir de junho!

São necessários para o recadastramento, além do formulário preenchido, uma cópia do cartão do seguro de saúde do beneficiário (exceto para os inscritos no Kokumin Hoken, o Seguro Nacional de Saúde) e o carimbo. Caso o cônjuge do beneficiário e/ou os filhos morem separados dos pais, documentos adicionais são necessários.

**Atenção:** o beneficiário é o titular do seguro de saúde e quem recebe o auxílio, e não as crianças!

Para auxiliar no preenchimento, está disponível no *site* da Prefeitura um modelo com explicações. Acesse escaneando o código abaixo ou através do link:

<https://tinyurl.com/aux-inf-recad>



Caso deseje enviar pelo correio, coloque os documentos necessários no envelope-resposta que acompanha o formulário (a cópia do cartão do seguro deve ser colada dentro do quadrado na folha amarela enviada junto com o formulário) e envie para a Prefeitura de Komatsu, endereçado à Divisão Infanto-Familiar.

Obs.: a próxima data de depósito do Auxílio nas contas correntes é 12 de Junho (qua), referente aos meses de fevereiro a maio.

**Informações:** Divisão Infanto-Familiar da Prefeitura (*Kodomo Katei Ka*), TEL 0761-24-8054.



## Kanji do Mês

金

Significado:  
ouro

【 8 traços】

【かね kane, かな kana,  
キン kin, コン kon】

お金 okane: dinheiro

金物 kanamono: objetos de metal

金色 kin'iro, konjiki: dourado

金曜日 kin'youbi: sexta-feira

現金 genkin: dinheiro vivo, em espécie

借金 shakkin: débito, dívida, empréstimo

## ABERTURA DA PISCINA INFANTIL "CHAPPURU"

O calor chegou, leve seus filhos para brincar na piscina!

**Local:** Suehiro-machi, 2 (ao lado do estádio de beisebol)

**Período:** de 8 de Junho (sáb) a 16 de Setembro (seg, fer.), das 9h às 17h

**Custo:** 200円 / 2 horas. Em Julho e Agosto, 100円 / 2 horas.

## Índice



Auxílio Infantil (Jidô Teate)	pg1
Avisos da KIA	pg2
Foi publicado	pg3
Calendário de impostos e informações práticas	pg4

~KIAからのお知らせ~  
**AVISOS DA KIA**

6月は市・県民税が来ます！忘れないで！

**NÃO ESQUEÇAM !!**

*Mês de junho é o mês que vem o Imposto Municipal para pagar!!!*

外国人くらしの相談窓口

**Apoio Para o Dia a Dia**



A partir do mês de junho, começará um novo sistema de Apoio aos estrangeiros na KIA.

Além da interpretação presencial em português (atendimento de domingo à sexta das 9:00~14:00) e vietnamita (atendimento somente aos domingos das 9:00~13:00), introduziu-se também um serviço de interpretação por video-conferência em várias línguas: português, inglês, espanhol, chinês, coreano, espanhol, vietnamita, tailandês, tagalo, francês (exceto aos domingos), nepalês, hindi, russo (exceto aos sábados e domingos) e indonésio (somente segunda e sexta).

Para maiores informações, ligue no telefone mencionado abaixo.

日本語教室

**Aulas de LÍNGUA JAPONESA na KIA**

A KIA oferece aulas de língua japonesa, em grupo, todos os domingos, das 9:40 às 11:40.

Taxa: 2.000円 por mês.

As aulas são oferecidas em 7 níveis, do básico ao avançado.

As aulas do nível básico têm assistência em português!

Também há uma turma às terças-feiras, das 10:00 às 12:00.

A taxa também é de 2.000円 por mês.

Temos aulas particulares com taxa de 1.000円 por hora.



**MAIS INFORMAÇÕES:**  
Ligue para os telefones mencionados abaixo

学習支援のお知らせ

**Assistência dos Universitários de Kanazawa para Estudantes de Escola (Ensino Fundamental e Ensino Médio)**

Estudantes voluntários da Universidade de Kanazawa ajudam crianças de Ensino Fundamental e Ensino Médio a compreender o conteúdo das aulas na escola.

**Próxima data:** 6/2, 6/16, 6/23 (dom) das 14:00 às 15:30.

**Local:** KIA (Komatsu-shi, Koderamachi, Otsu-80-1)

**Participação Gratuita!!** Favor informar presença pelos telefones abaixo.

**CONTATO - KIA (ASSOCIAÇÃO INTERNACIONAL DE KOMATSU)**

**Telefones:** 0761-21-2226 (japonês / português) e 090-2831-5870 (português)

**E-mail:** kia@tvk.ne.jp (em japonês ou português)

**Endereço:** Koderamachi, Otsu-80-1

セラボクタニ ～ 九谷焼の未来を拓く

## **CERABO KUTANI: criando o futuro da cerâmica**



No dia 24 de maio, foi inaugurado o CERABO KUTANI, um espaço para produção e apreciação da cerâmica Kutani, tradicional na cidade de Komatsu. Seu nome vem da junção das palavras “ceramic” e “laboratory” (respectivamente, “cerâmica” e “laboratório” em inglês).

A pedra utilizada na produção de peças de Kutani existe em apenas cinco lugares em todo o Japão. Um deles fica no bairro de Hanasaka, em Komatsu. A extração da chamada “pedra de Hanasaka” (*Hanasaka touseki*) começou no período Edo, aproximadamente no ano de 1811, e vem sendo utilizada até os dias de hoje. Alguns artistas, inclusive, acreditam que a verdadeira cerâmica Kutani não pode ser produzida sem utilizar a pedra de Hanasaka.

Dentro das instalações do CERABO KUTANI, é possível acompanhar o centenário procedimento de trituração das pedras e sua modelação até que se torne uma peça de cerâmica. Essa é, inclusive, uma das metas do local: proteger e dar suporte aos ceramistas, dando-lhes segurança para realizar sua arte e transmitindo suas técnicas para toda a população.

A construção do prédio também é única. Elaborado pela Komatsu Matere, o projeto conta com várias inovações tecnológicas visando a sustentabilidade, desde a construção do chão com materiais que absorvem a água da chuva até o telhado verde, preenchido com plantas para absorver a água da chuva e refrescar o ambiente que ele protege.

No amplo espaço na frente das instalações, entre o prédio principal e o estacionamento, é possível relaxar enquanto observa uma magnífica paisagem, com o sagrado Monte Haku ao fundo.



Os interessados em produzir suas próprias peças podem reservar um horário para workshop, ou mesmo alugar uma sala exclusiva. Há várias modalidades, desde modelagem até pintura, e o preço varia conforme a modalidade escolhida.

### **CERABO KUTANI**

• **Endereço:** Wakasugi-machi A-91

• **Horário:** das 10h às 17h (entrada até as 16h30)

• Fechado às quartas-feiras e festividades de final de ano

• **Ingresso:** 300 ienes para adultos, 150 ienes para estudantes

(a entrada é gratuita para estudantes matriculados em Komatsu e pessoas a partir de 65 anos)

• **Workshop:** a partir de 3000 ienes (necessário reservar horário)

• **Contato:** TEL 48-4235

## CALENDÁRIO DE PGTO. IMPOSTOS - ANO FISCAL 2019

Mês	Kokumin Hoken Seguro Nacional de Saúde	Shi, Kenminzei Impostos Municipal, Estadual	Kotei-Tokai Zei Imposto sobre Patrimônio fixo	Keijidousha Zei IPVA automoveis	Kaigo Hoken Seguro de En-fermagem a longo prazo	Chouju Hoken Seguro de Saúde para Idosos	Gesuidou Futan kin Imposto de Manutenção de Esgoto	Jouge suidou ryoukin Taxa de uso de Água e Esgoto
4					○	○		
5			○	○	○	○		○
6		●			●	●	●	
7	○		○		○	○		○
8	○	○			○	○	○	
9	○				○	○		○
10	○	○			○	○	○	
11	○				○	○		○
12	○		○		○	○		
1	○	○			○	○	○	○
2	○		○		○	○		
3	○				○	○		○

Data de Vencimento 01/07/2019 (seg)

法律相談 在日ブラジル総領事館

### Orientação Jurídica no Consulado Geral do Brasil em Nagoia:

O Consulado Geral do Brasil em Nagoia realiza consultas jurídicas gratuitas. Próximas consultas serão nos dias **10/06 (seg), 11/06 (ter) e 27/06 (qui)**. O atendimento é gratuito e feito em dias específicos, por ordem de chegada, com distribuição de senhas das 9:30 às 12:00.

**Endereço:** Aichi-ken, Nagoya-shi, Naka-ku, Marunouchi 1-10-29, Shirakawa, Daihachi Bldg 2f **Telefone:** 052-222-1107/1108 ou 052-222-1076/1077/1078

**Site:** <http://nagoia.itamaraty.gov.br>

**Facebook:** [Consulado-Geral do Brasil em Nagoia](#)

## ORIENTAÇÃO JURÍDICA GRATUITA NA FUNDAÇÃO DE INTERCÂMBIO INTERNACIONAL DE ISHIKAWA (IFIE)

Orientação jurídica gratuita aos estrangeiros residentes, 2x/mês, mediante agendamento: 076-262-5932 ou e-mail: [lucas@ifie.or.jp](mailto:lucas@ifie.or.jp) (Contato: Lucas Santana)

**Consulta com o Notário / Tabelião:** 6 de junho (qui)

**Consulta com o Advogado:** 20 de junho (qui)



Data	Primeira quinta-feira: 13:00 às 14:00 (notário / tabelião) Terceira quinta-feira: 13:00 às 14:00 (advogado)
Local	Fundação de Intercâmbio Internacional de Ishikawa (IFIE) Kanazawa-shi, Hon-machi 1-5-3, edifício Rifare, 3º andar
Tipo de orientação	<b>Primeira quinta-feira do mês:</b> notário / tabelião em procedimentos administrativos (Associação dos Notários de Ishikawa) <b>Terceira quinta-feira do mês:</b> advogado sobre leis japonesas (Associação dos Advogados de Kanazawa)
Taxa	<b>Gratuita</b>
Período da consulta	30 minutos por pessoa
Conteúdo da Orientação	Exemplo: visto, categoria de permanência, casamento, divórcio, herança, imposto, seguro, pensão, trabalho, salário, acidente de trânsito, etc.
Idiomas disponíveis para interpretação	Inglês, português, chinês, coreano e russo
Notas	É necessário agendamento prévio. Caso necessite de intérprete, favor comunicar no ato do agendamento. (Entretanto, há casos em que não é possível providenciar intérprete).

## INFORMATIVOS

### Plantões de Emergência (休日・夜間医療情報)

◎ **Minami Kaga Kyūbyō Center**  
(Torre sul do Hospital Municipal).

【Pediatría e Clínica Geral】  
Tel. 0761-23-0099

→ Segunda a Sábado: 19:00 às 22:30.  
→ Domingos e feriados:  
9:00 às 12:00 e 13:00 às 22:30.

◎ **Plantões de Dentista (Feriados)**

Consulte os jornais do dia ou ligue para o número de emergência 0761-21-9191, ou acesse: [www.ida1926.or.jp/kyujitsu.php](http://www.ida1926.or.jp/kyujitsu.php) (site em japonês)

通訳のサービスについて

Serviço de Intérprete na Prefeitura

**Segunda a Sexta-feira,**  
**das 08:30 às 17:00**  
**(exceto 12:00-13:00)**

**O serviço não estará disponível no dia 28/06 (sex)**

Sempre que possível, **faça reserva:**  
Telefone (0761-24-8231) ou e-mail:  
[tabunka@city.komatsu.lg.jp](mailto:tabunka@city.komatsu.lg.jp)

### 人のうごき

**População atual em Komatsu**  
Situação em 01/05/2019

**População total**.....108.275 (+ 6)  
**Homens** .....53.129 (+ 1)  
**Mulheres**.....55.146 (+ 5)  
**Famílias**.....43.595 (+110)

( ) em comparação ao mês anterior

### Associação Internacional de Komatsu 小松市国際交流協会

Escreva para a gente! Mande suas dúvidas, opiniões, sugestões.

Edição: Tomoko Gohara  
KIA

Tel: **0761-21-2226** ou **090-2831-5870**

Email: [kia@tvk.ne.jp](mailto:kia@tvk.ne.jp)



**PARTICIPE** do grupo  
"Brasileiros em Ishikawa" no  
Facebook

### Telefones Úteis e Horários de Atendimento

便利な連絡先 等

Prefeitura Komatsu  
0761-24-8039

Twitter (em japonês)  
[@komatsu\\_city](#)

Associação Internacional de Komatsu (KIA)  
0761-21-2226 ou  
090-2831-5870  
<http://39kia.jimdo.com>

IFIE Kanazawa  
076-262-5932  
[www.ife.or.jp](http://www.ife.or.jp)

Imigração Kanazawa  
0762-22-2450 (9h-12h, 13h-16h exceto sáb., dom., fer.)

Consulado do Brasil em Nagoia  
052-222-1077 / 1078

Embaixada do Brasil em Tóquio  
03-3404-5211  
[www.brasemb.or.jp](http://www.brasemb.or.jp)

Hospital Municipal de Komatsu  
0761-22-7111

Sukoyaka Center  
0761-21-8118

Lista de abrigos de emergência em Komatsu  
<https://tinyurl.com/emergenciakomatsu>

Plantões de Dentista  
0761-21-9191

Polícia de Ishikawa (só emergência)  
110

Polícia de Komatsu  
0761-22-5231

Bombeiros / Ambulância  
119

Ecology Park (antigo Bika Center – processamento de lixo)  
0761-41-1600